



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
ИМ. А. С. ПУШКИНА

ММ

СЛАВЯНСКАЯ КУЛЬТУРА: ИСТОКИ, ТРАДИЦИИ, ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

XXIV Кирилло-Мефодиевские чтения
(24 мая 2023 г., Москва)

*Материалы
Международной
научно-практической конференции*

Москва
2023

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА
им. А. С. ПУШКИНА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**III Костомаровский форум
(24–25 мая 2023 г., Москва)**

СЛАВЯНСКАЯ КУЛЬТУРА: ИСТОКИ, ТРАДИЦИИ, ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Материалы Международной
научно-практической конференции
«XXIV Кирилло-Мефодиевские чтения»
(24 мая 2023 г., Москва)

Сборник статей

Москва
2023

УДК 8.80

ББК 80.4

С 47

*Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом
Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина.
Протокол № 8 от 3 марта 2023 г.*

Редакционная коллегия:

В.И. Карасик (главный редактор); *И.А. Леицутина* (зам. главного редактора);
Э.Г. Азимов, А.Г. Жукова, Э.А. Китанина, И.С. Леонов, А.В. Пашков,
А.А. Соломонова, О.Н. Халеева, Е.Н. Чернышева, А.В. Щербаков, П.Н. Сапунова
(технический редактор)

Рецензенты:

О.В. Шаталова, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой
славянских языков ГОУ ВО МО «Московский государственный областной
университет»;

Т.В. Кудоярова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русской
словесности и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО "Гос. ИРЯ им.
А.С. Пушкина".

Статьи печатаются в авторской редакции.

Ответственность за содержание и корректность заимствований несут авторы статей.

С 47 Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. Материалы
Международной научно-практической конференции «XXIV Кирилло-
Мефодиевские чтения» (24 мая 2023 г.); сборник статей / гл. ред.
В.И. Карасик. – Москва : Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2023. – 734 с.

ISBN 978-5-98269-313-6

В сборнике представлены статьи, посвященные актуальным вопросам языкознания, литературоведения, отечественной и мировой истории и культуры. Обсуждаются вопросы методики преподавания филологических дисциплин и русского языка как иностранного, функционирования русского языка в современных медиа. Загораживаются проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, истории и поэтики русской и зарубежной литературы. Обсуждается современный литературный процесс и современное состояние славянских языков и культур.

УДК 8.80

ББК 80.4

ISBN 978-5-98269-313-6

© Государственный институт русского
языка им. А. С. Пушкина, 2023

Письменная речь на русском языке как иностранном: к вопросу о параметрах описания и диагностики

Увеличивающееся число текстов интернет-пространства обуславливает необходимость обобщения их специфических черт. К ним, в частности, относятся параметры авторства речевых произведений, которое в интернет-коммуникации часто является неопределенным. Установление черт группы пишущих, дифференцируемых по признакам возраста, пола, национальности составляет предмет изучения лингвистической диагностики речи. Целью данной работы является описание подходов для выявления наиболее существенных признаков, маркирующих речь иностранцев на русском языке.

Ключевые слова: письменная речь, интернет-коммуникация, русский язык как иностранный, диагностика речи, носители языка.

Известно, что научные дисциплины, в том числе такие, которые в своём развитии достигли высокой степени абстракции, изначально возникали из практических нужд человека. Наиболее ярко это проявляется в прикладных научных дисциплинах, к которым также относится диагностическая лингвистика. Ее предметом являются «значимые факты, устанавливаемые на основе анализа продуктов речевой деятельности – письменных и устных текстов» [5: 28]. Одной из актуальных сфер диагностической лингвистики является изучение значимых черт речи на русском языке, порождаемой авторами-инофонами. Данная область исследований является чрезвычайно сложной и требует учета ряда особенностей изучаемого материала: письменной фиксации речи, неформальный стиль изложения; специфики цифровой среды их создания и хранения; письменные компетенции инофонов – носителей языков разных групп и др. В связи с этим задача выявления особенностей письменной речи иностранцев на русском языке связана с предварительным обсуждением значимых параметров ее описания. Как отмечает Р.К. Потапова, применительно к иноязычной коммуникации, «отсутствие знаний в данной области является своеобразной помехой для реализации адекватной оценки всех составляющих акта межличностной коммуникации» [7: 333].

Материалом для данного исследования послужили тексты интернет-коммуникации, а именно, интернет-блоги, которые ведут иностранные граждане на русском языке. В качестве основной единицы анализа был выбран пост (текст записи) [1: 125]; источниками материала стали каналы: «Le BLOG de Cecile», «Дневник переводчика / Astier Basilio», «Kurca Turke» в мессенджере «Telegram».

В современной лингвистике установлены параметры жанра блога, к которым относят следующие:

- оформление жанра, т. е. расположение на экране элементов программы и текста;
- мультимедийность («креолизованность»), т. е. реализация текста одновременно на нескольких уровнях – вербальном и графическом;
- гипертекстуальность, т. е. построение текста из отдельных, соединенных и гиперссылками блоков;
- интерактивность – способность влиять на содержание и вид электронного ресурса, возможность общаться;
- синхронность или квази-синхронность интернет-коммуникации;
- количество (межличностная, групповая, массовая коммуникация) и эксплицированность коммуникантов (эксплицированный или анонимный участник коммуникации) [10: 40–41].

Другие исследователи, не отрицая этих характеристик, считают указанный список неполным и некорректными и предлагают исследовать отдельные составляющие блогов – тексты записей (постов) и комментариев [1: 125].

Несмотря на то, что письмо признается наиболее социализированной формой речевого общения, ориентированной на единые нормы кодирования и декодирования мысли в тексте, оно сохраняет общие и особенные черты представителей той или иной группы носителей языка. Интернет-коммуникация осуществляется преимущественно в письменной форме, однако в этом формате общения отмечено появление существенных особенностей реализации языка. В отношении произведений интернет-коммуникации сегодня установлено, что в ней выделяется особый тип речи, который характеризуется как «письменно-устная» [9: 939] или «письменная разговорная» [3: 7–9] речь.

Как известно, коммуникация в сети Интернет относится в большей степени к разговорному функциональному стилю, к сфере неформального общения. Она обладает многими признаками устной разговорной речи, к которым относятся в числе прочих ослабленная логичность, эмоциональность, непринужденность и др. [4: 122]. С одной стороны, нормы литературного языка в ней ослаблены; с другой, как считает А.А. Баркович, «текстовые возможности виртуального формата намного расширили лексическую, грамматическую и стилистическую вариативность языка»: «Совсем не случайно наблюдается широкое распространение в Интернете сленга, аббревиации, акронимов, портманто, эмодиконов и т. д.» [2: 161–162].

В результате отбора материала, главным критерием при котором выступало отсутствие редактуры со стороны носителя языка, было выбрано 3 блога телеграмм-каналов: 1. Автор *Сесиль Рог*, блогер, писательница, проживающая в России уже более 20 лет. Родной язык: французский. Следует отметить, что русский язык данный человек изучал профессионально (канал «Le BLOG de Cecile»); 2. Автор *Астьер Базилио*, драматург, поэт, переводчик. Родной язык: португальский (бразильский вариант). Владение русским языком этот автор обусловлено профессией (Канал «Дневник переводчика/ Astier Basilio»); 3. Автор *Кюршат Сай*, магистрант Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, преподаватель турецкого языка. Родной язык – турецкий. Кюршат Сай изучает русский язык, на данный момент имеет наименьший опыт владения языком (Канал «KurcaTurkse»).

Тексты указанных авторов был проанализирован с учетом существующих в современном автороведении разработанных критериев, позволяющих определить национальную принадлежность говорящего, большая часть которых, однако, относятся к содержанию текста, а не к его форме. К «содержательным» в числе прочих относятся: «отстаивание интересов определённых национальностей», «упоминание произведений литературы, искусства, архитектуры, составляющих национальную гордость» [6: 51]. Параметры, которые необходимо учитывать наряду с содержательными особенностями текстов мы относим следующие: наличие элементов двуязычия, наличие лексики, характерной для лиц определённой национальности.

Важные формальные критерии анализа текстов, созданных представителями этнической общности, ученые предлагают по нескольким уровням анализа:

- пунктуационные признаки (ошибки в обособлении деепричастных и причастных оборотов);
- орфографические признаки (ошибки в употреблении личных окончаний глаголов 1-го и 2-го спряжения);
- лексико-фразеологические признаки (использование специфической лексики и фразеологизмов);
- грамматические признаки (преобразование слов, существующих в русском языке только во множественном числе, в единственное число и т. д.);
- лексико-стилистические признаки (использование негативной лексики, характерной для определенного этноса) [8: 92–93].

Данные признаки можно считать исчерпывающими, однако следует учитывать, что исследование А.Т. Саакова проводилось на материале письменных текстов представителей этнической группы кабардинцев, то есть билингвальных личностей. Авторы, для которых русский язык является иностранным. Потому для анализа их письменной речи мы предлагаем следующую классификацию:

- грамматические признаки (например: употребление глагола одного вида в значении другого: *опубликую еженедельные статьи*);
- лексико-фразеологические признаки (например: употребление одного лексико-семантического варианта в значении другого, разрушение целостности фразеологизма за счёт изменения одного из его компонентов: *с чувством юмора и <с чувством> доброжелательности*);
- орфографические признаки (например: написание слова по фонетическому принципу и в соответствии с фонетикой родного языка: *кольхозница*).

Лексико-стилистические признаки являются, безусловно, существенными для определения этнической принадлежности, однако в данную работу они не были включены из-за ограниченности анализируемого материала и отсутствия примеров. В отличие от них, довольно частотные пунктуационные признаки не попали в число существенных, поскольку ошибки в данном разделе частотны и среди носителей русского языка, а поэтому они не являются различительными признаками.

В ходе исследования были выделены определённые трудности, которые следует учитывать при отборе материала блогов авторов-иностранцев, создающих письменные тексты на русском языке:

- наличие автокорректора, позволяющего авторам исправлять некоторые орфографические ошибки на этапе создания текста;
- небольшой объем создаваемых текстов (зачастую многие из них представляют собой ссылки на прочие интернет-страницы);
- простота лексических и грамматических конструкций;
- креолизованность текстов, а именно, передача определённых элементов текста посредством эмодзи.

Изучение интернет-коммуникации – особая сфера коммуникаций, с уже разработанной системой жанров и правил построения текстов. Потому при анализе письменных текстов иностранцев, создающих свои произведения на русском языке, следует принимать во внимание технические особенности, такие, как, наличие автокорректора или возможность замены слова эмодзи, а также стилистические особенности создания текстов подобных жанров, к примеру, их небольшой объем.

Проведенные исследования в разных отраслях лингвистики, лингводидактики, методики преподавания РКИ показывают, что признаки письменной речи инофонов разных национальностей всегда специфичны, у каждой национальной группы письменная речь имеет индивидуальный характер реализации норм письма на русском языке.

Литература

1. Баженова Е.А., Иванова И.А. Блог как интернет-жанр // Вестник пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2012. – Вып. 4(20). – С. 125–131.

2. Баркович А.А. Интернет-дискурс: компьютерно-опосредованная коммуникация: учеб. Пособие. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2015.
3. Валиахметова Д.Р. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса // Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика: междунар. науч. конф. – Казань, 2001. – С. 7–9.
4. Грибанская Е.Э. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак // Образовательные технологии (г. Москва). 2017. – №4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnye-stili-rechi-ili-kak-ne-popast-vprosak> (дата обращения: 26.02.2023).
5. Ионова С. В. Аспекты исследования письменного текста как объекта лингвистической экспертизы // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 2. – С. 28–38.
6. Моисеева Т.Ф., Огорелков И.В. Судебная автороведческая экспертиза: учебное пособие. – Москва: РГУП, 2021.
7. Потапова Р. К., Потапов В. В. Речевая коммуникация: От звука к высказыванию. – М.: Яз. слав. культур, 2012. – 464 с.
8. Сааков Т.А. Диагностическое исследование этнической принадлежности автора анонимного текста в целях раскрытия и расследования преступлений // Актуальные проблемы российского права. – 2019. – № (7). – С. 87–96.
9. Шляховой Д. А. Жанровые характеристики блогов как электронных средств массовой коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. № 4. – С. 939–948.
10. Щипицина Л.Ю. Жанры компьютерно-опосредованной коммуникации: Монография. – Архангельск: Поморский университет, 2009. – 280 с.

Zelnikova A.A.

Ionova S.V.

Pushkin State Russian Language Institute

Written speech in Russian as a foreign language: to the question of descriptive and diagnostic parameters

The increasing number of texts of the Internet space makes it necessary to generalize their specific features, in particular, the parameters of the authorship of speech works, which is often uncertain in the Internet communication. The establishment of the features of a group of writers differentiated by age, gender, nationality is the subject of the study of linguistic diagnostics of speech. The purpose of this work is to describe approaches to identify the most significant features that mark the speech of foreigners in Russian.

Keywords: written speech, Internet communication, Russian as a foreign language, speech diagnostics, not-native speakers.